

FATHER GORIOT

[ILLUSTRATED]

FATHER GORIOT

[ILLUSTRATED]

BY

HONORE DE BALZAC

TRANSLATED BY

ELLEN MARRIAGE

ILLUSTRATED BY MURAT UKRAY

ILLUSTRATED &
PUBLISHED BY
E-KİTAP PROJESİ & CHEAPEST BOOKS



www.cheapestbooks.com

Copyright, 2014 by e-Kitap Projesi

Istanbul

ISBN:

978-625-6004-35-1

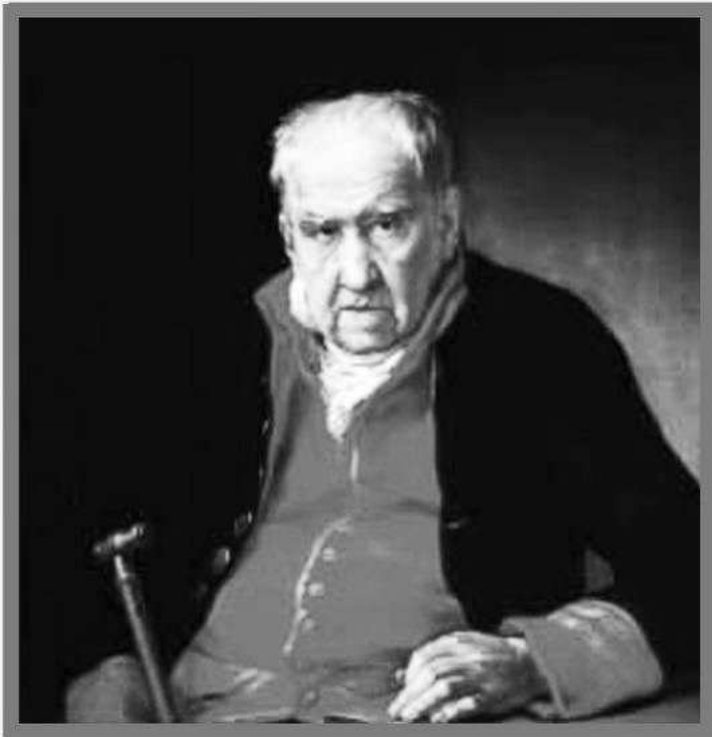
Copyright© Printing and publication rights belong to the author's & Publisher's own restriction, using and working. According to the law of intellectual and artistic works, without permission in part or in whole not re-produced or re-published. Welding can be done by showing short excerpts..

Honore de Balzac

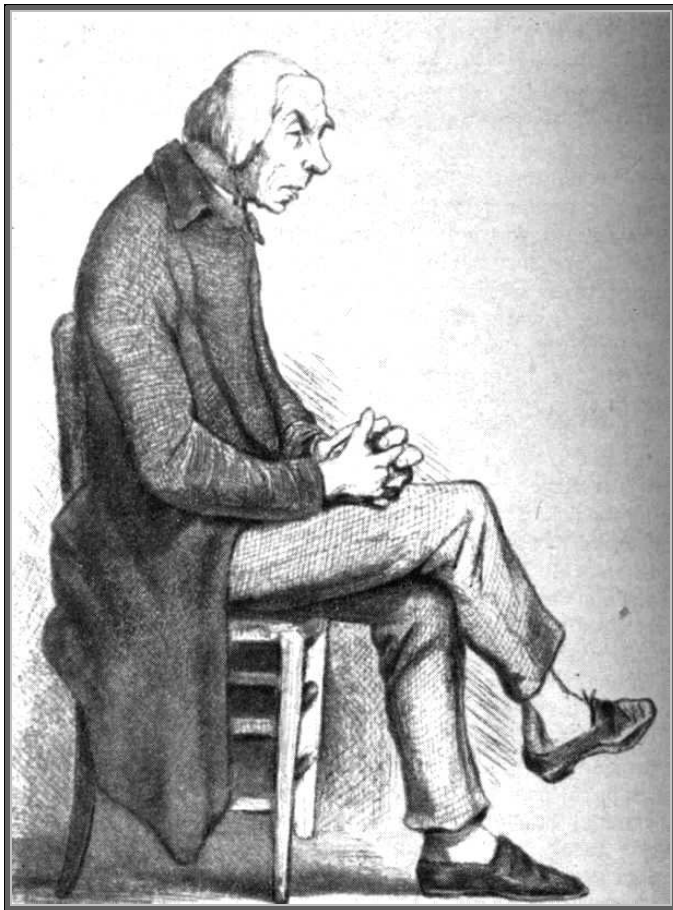
FATHER GORIOT

BY HONORE DE BALZAC

TRANSLATED BY ELLEN MARRIAGE



Father Goriot



Mme. Vauquer (*nee de Conflans*) is an elderly person, who for the past forty years has kept a lodging-house in the Rue Nueve-Sainte-Genevieve, in the district that lies between the Latin Quarter and the Faubourg Saint-Marcel. Her house (known in the neighborhood as the *Maison Vauquer*) receives men and women, old and young, and no word has ever been breathed against her respectable establishment; but, at the same time, it must be said that

as a matter of fact no young woman has been under her roof for thirty years, and that if a young man stays there for any length of time it is a sure sign that his allowance must be of the slenderest. In 1819, however, the time when this drama opens, there was an almost penniless young girl among Mme. Vauquer's boarders.

That word drama has been somewhat discredited of late; it has been overworked and twisted to strange uses in these days of dolorous literature; but it must do service again here, not because this story is dramatic in the restricted sense of the word, but because some tears may perhaps be shed *intra et extra muros* before it is over.

Will any one without the walls of Paris understand it? It is open to doubt. The only audience who could appreciate the results of close observation, the careful reproduction of minute detail and local color, are dwellers between the heights of Montrouge and Montmartre, in a vale of crumbling stucco watered by streams of black mud, a vale of sorrows which are real and joys too often hollow; but this audience is so accustomed to terrible sensations, that only some unimaginable and well-nigh impossible woe could produce any lasting impression there. Now and again there are tragedies so awful and so grand by reason of the complication of virtues and vices that bring them about, that egotism and selfishness are forced to pause and are moved to pity; but the impression that they receive is like a luscious fruit, soon consumed. Civilization, like the car of Juggernaut, is scarcely stayed perceptibly in its progress by a heart less easy to break than the others that lie in its course; this also is broken, and Civilization continues on her course triumphant. And you, too, will do the like; you who with this book in your white hand will sink back among the cushions of your armchair, and say to yourself, "Perhaps this may amuse me." You will read the story of

Father Goriot

Father Goriot's secret woes, and, dining thereafter with an unspoiled appetite, will lay the blame of your insensibility upon the writer, and accuse him of exaggeration, of writing romances. Ah! once for all, this drama is neither a fiction nor a romance! *All is true*,—so true, that every one can discern the elements of the tragedy in his own house, perhaps in his own heart.

The lodging-house is Mme. Vauquer's own property. It is still standing in the lower end of the Rue Nueve-Sainte-Genevieve, just where the road slopes so sharply down to the Rue de l'Arbalete, that wheeled traffic seldom passes that way, because it is so stony and steep. This position is sufficient to account for the silence prevalent in the streets shut in between the dome of the Pantheon and the dome of the Val-de-Grace, two conspicuous public buildings which give a yellowish tone to the landscape and darken the whole district that lies beneath the shadow of their leaden-hued cupolas.

In that district the pavements are clean and dry, there is neither mud nor water in the gutters, grass grows in the chinks of the walls. The most heedless passer-by feels the depressing influences of a place where the sound of wheels creates a sensation; there is a grim look about the houses, a suggestion of a jail about those high garden walls. A Parisian straying into a suburb apparently composed of lodging-houses and public institutions would see poverty and dullness, old age lying down to die, and joyous youth condemned to drudgery. It is the ugliest quarter of Paris, and, it may be added, the least known. But, before all things, the Rue Nueve-Sainte-Genevieve is like a bronze frame for a picture for which the mind cannot be too well prepared by the contemplation of sad hues and sober images. Even so, step by step the daylight decreases, and the cicerone's droning voice grows hollower as the traveler descends into the Catacombs. The comparison holds good! Who shall say which is

more ghastly, the sight of the bleached skulls or of dried-up human hearts?

The front of the lodging-house is at right angles to the road, and looks out upon a little garden, so that you see the side of the house in section, as it were, from the Rue Nueve-Sainte-Genevieve. Beneath the wall of the house front there lies a channel, a fathom wide, paved with cobble-stones, and beside it runs a graveled walk bordered by geraniums and oleanders and pomegranates set in great blue and white glazed earthenware pots. Access into the graveled walk is afforded by a door, above which the words MAISON VAUQUER may be read, and beneath, in rather smaller letters, "*Lodgings for both sexes, etc.*"

During the day a glimpse into the garden is easily obtained through a wicket to which a bell is attached. On the opposite wall, at the further end of the graveled walk, a green marble arch was painted once upon a time by a local artist, and in this semblance of a shrine a statue representing Cupid is installed; a Parisian Cupid, so blistered and disfigured that he looks like a candidate for one of the adjacent hospitals, and might suggest an allegory to lovers of symbolism. The half-obliterated inscription on the pedestal beneath determines the date of this work of art, for it bears witness to the widespread enthusiasm felt for Voltaire on his return to Paris in 1777:

"Whoe'er thou art, thy master see;

He is, or was, or ought to be."

At night the wicket gate is replaced by a solid door. The little garden is no wider than the front of the house; it is shut in between the wall of the street and the partition wall of the neighboring house. A mantle of ivy conceals the bricks and attracts the eyes of passers-by to an effect which is picturesque in Paris, for each of the walls is

covered with trellised vines that yield a scanty dusty crop of fruit, and furnish besides a subject of conversation for Mme. Vauquer and her lodgers; every year the widow trembles for her vintage.

A straight path beneath the walls on either side of the garden leads to a clump of lime-trees at the further end of it; *lime-trees*, as Mme. Vauquer persists in calling them, in spite of the fact that she was a de Conflans, and regardless of repeated corrections from her lodgers.

The central space between the walls is filled with artichokes and rows of pyramid fruit-trees, and surrounded by a border of lettuce, pot-herbs, and parsley. Under the lime-trees there are a few green-painted garden seats and a wooden table, and hither, during the dog-days, such of the lodgers as are rich enough to indulge in a cup of coffee come to take their pleasure, though it is hot enough to roast eggs even in the shade.

The house itself is three stories high, without counting the attics under the roof. It is built of rough stone, and covered with the yellowish stucco that gives a mean appearance to almost every house in Paris. There are five windows in each story in the front of the house; all the blinds visible through the small square panes are drawn up awry, so that the lines are all at cross purposes. At the side of the house there are but two windows on each floor, and the lowest of all are adorned with a heavy iron grating.

Behind the house a yard extends for some twenty feet, a space inhabited by a happy family of pigs, poultry, and rabbits; the woodshed is situated on the further side, and on the wall between the woodshed and the kitchen window hangs the meat-safe, just above the place where the sink discharges its greasy streams. The cook sweeps all the refuse out through a little door into the Rue Nueve-

Sainte-Genevieve, and frequently cleanses the yard with copious supplies of water, under pain of pestilence.

The house might have been built on purpose for its present uses. Access is given by a French window to the first room on the ground floor, a sitting-room which looks out upon the street through the two barred windows already mentioned. Another door opens out of it into the dining-room, which is separated from the kitchen by the well of the staircase, the steps being constructed partly of wood, partly of tiles, which are colored and beeswaxed. Nothing can be more depressing than the sight of that sitting-room. The furniture is covered with horse hair woven in alternate dull and glossy stripes. There is a round table in the middle, with a purplish-red marble top, on which there stands, by way of ornament, the inevitable white china tea-service, covered with a half-effaced gilt network. The floor is sufficiently uneven, the wainscot rises to elbow height, and the rest of the wall space is decorated with a varnished paper, on which the principal scenes from *Telemaque* are depicted, the various classical personages being colored. The subject between the two windows is the banquet given by Calypso to the son of Ulysses, displayed thereon for the admiration of the boarders, and has furnished jokes these forty years to the young men who show themselves superior to their position by making fun of the dinners to which poverty condemns them. The hearth is always so clean and neat that it is evident that a fire is only kindled there on great occasions; the stone chimney-piece is adorned by a couple of vases filled with faded artificial flowers imprisoned under glass shades, on either side of a bluish marble clock in the very worst taste.

The first room exhales an odor for which there is no name in the language, and which should be called the *odeur de pension*. The damp atmosphere sends a chill through you as you breathe it; it has a

stuffy, musty, and rancid quality; it permeates your clothing; after-dinner scents seem to be mingled in it with smells from the kitchen and scullery and the reek of a hospital. It might be possible to describe it if some one should discover a process by which to distil from the atmosphere all the nauseating elements with which it is charged by the catarrhal exhalations of every individual lodger, young or old. Yet, in spite of these stale horrors, the sitting-room is as charming and as delicately perfumed as a boudoir, when compared with the adjoining dining-room.

The paneled walls of that apartment were once painted some color, now a matter of conjecture, for the surface is incrustated with accumulated layers of grimy deposit, which cover it with fantastic outlines. A collection of dim-ribbed glass decanters, metal discs with a satin sheen on them, and piles of blue-edged earthenware plates of Touraine ware cover the sticky surfaces of the sideboards that line the room. In a corner stands a box containing a set of numbered pigeon-holes, in which the lodgers' table napkins, more or less soiled and stained with wine, are kept. Here you see that indestructible furniture never met with elsewhere, which finds its way into lodging-houses much as the wrecks of our civilization drift into hospitals for incurables. You expect in such places as these to find the weather-house whence a Capuchin issues on wet days; you look to find the execrable engravings which spoil your appetite, framed every one in a black varnished frame, with a gilt beading round it; you know the sort of tortoise-shell clock-case, inlaid with brass; the green stove, the Argand lamps, covered with oil and dust, have met your eyes before. The oilcloth which covers the long table is so greasy that a waggish *externe* will write his name on the surface, using his thumb-nail as a style. The chairs are broken-down invalids; the wretched little hempen mats slip away from under your feet without slipping away for good; and finally, the foot-warmers are

miserable wrecks, hingeless, charred, broken away about the holes. It would be impossible to give an idea of the old, rotten, shaky, cranky, worm-eaten, halt, maimed, one-eyed, rickety, and ramshackle condition of the furniture without an exhaustive description, which would delay the progress of the story to an extent that impatient people would not pardon. The red tiles of the floor are full of depressions brought about by scouring and periodical renewings of color. In short, there is no illusory grace left to the poverty that reigns here; it is dire, parsimonious, concentrated, threadbare poverty; as yet it has not sunk into the mire, it is only splashed by it, and though not in rags as yet, its clothing is ready to drop to pieces.

This apartment is in all its glory at seven o'clock in the morning, when Mme. Vauquer's cat appears, announcing the near approach of his mistress, and jumps upon the sideboards to sniff at the milk in the bowls, each protected by a plate, while he purrs his morning greeting to the world. A moment later the widow shows her face; she is tricked out in a net cap attached to a false front set on awry, and shuffles into the room in her slipshod fashion. She is an oldish woman, with a bloated countenance, and a nose like a parrot's beak set in the middle of it; her fat little hands (she is as sleek as a church rat) and her shapeless, slouching figure are in keeping with the room that reeks of misfortune, where hope is reduced to speculate for the meanest stakes. Mme. Vauquer alone can breathe that tainted air without being disheartened by it. Her face is as fresh as a frosty morning in autumn; there are wrinkles about the eyes that vary in their expression from the set smile of a ballet-dancer to the dark, suspicious scowl of a discounter of bills; in short, she is at once the embodiment and interpretation of her lodging-house, as surely as her lodging-house implies the existence of its mistress. You can no more imagine the one without the other, than you can think of a jail

without a turnkey. The unwholesome corpulence of the little woman is produced by the life she leads, just as typhus fever is bred in the tainted air of a hospital. The very knitted woolen petticoat that she wears beneath a skirt made of an old gown, with the wadding protruding through the rents in the material, is a sort of epitome of the sitting-room, the dining-room, and the little garden; it discovers the cook, it foreshadows the lodgers—the picture of the house is completed by the portrait of its mistress.

Mme. Vauquer at the age of fifty is like all women who "have seen a deal of trouble." She has the glassy eyes and innocent air of a trafficker in flesh and blood, who will wax virtuously indignant to obtain a higher price for her services, but who is quite ready to betray a Georges or a Pichegru, if a Georges or a Pichegru were in hiding and still to be betrayed, or for any other expedient that may alleviate her lot. Still, "she is a good woman at bottom," said the lodgers who believed that the widow was wholly dependent upon the money that they paid her, and sympathized when they heard her cough and groan like one of themselves.

What had M. Vauquer been? The lady was never very explicit on this head. How had she lost her money? "Through trouble," was her answer. He had treated her badly, had left her nothing but her eyes to cry over his cruelty, the house she lived in, and the privilege of pitying nobody, because, so she was wont to say, she herself had been through every possible misfortune.

Sylvie, the stout cook, hearing her mistress' shuffling footsteps, hastened to serve the lodgers' breakfasts. Beside those who lived in the house, Mme. Vauquer took boarders who came for their meals; but these *externes* usually only came to dinner, for which they paid thirty francs a month.

At the time when this story begins, the lodging-house contained seven inmates. The best rooms in the house were on the first story, Mme. Vauquer herself occupying the least important, while the rest were let to a Mme. Couture, the widow of a commissary-general in the service of the Republic. With her lived Victorine Taillefer, a schoolgirl, to whom she filled the place of mother. These two ladies paid eighteen hundred francs a year.

The two sets of rooms on the second floor were respectively occupied by an old man named Poiret and a man of forty or thereabouts, the wearer of a black wig and dyed whiskers, who gave out that he was a retired merchant, and was addressed as M. Vautrin. Two of the four rooms on the third floor were also let—one to an elderly spinster, a Mlle. Michonneau, and the other to a retired manufacturer of vermicelli, Italian paste and starch, who allowed the others to address him as "Father Goriot." The remaining rooms were allotted to various birds of passage, to impecunious students, who like "Father Goriot" and Mlle. Michonneau, could only muster forty-five francs a month to pay for their board and lodging. Mme. Vauquer had little desire for lodgers of this sort; they ate too much bread, and she only took them in default of better.

At that time one of the rooms was tenanted by a law student, a young man from the neighborhood of Angouleme, one of a large family who pinched and starved themselves to spare twelve hundred francs a year for him. Misfortune had accustomed Eugene de Rastignac, for that was his name, to work. He belonged to the number of young men who know as children that their parents' hopes are centered on them, and deliberately prepare themselves for a great career, subordinating their studies from the first to this end, carefully watching the indications of the course of events, calculating the probable turn that affairs will take, that they may be the first to profit

by them. But for his observant curiosity, and the skill with which he managed to introduce himself into the salons of Paris, this story would not have been colored by the tones of truth which it certainly owes to him, for they are entirely due to his penetrating sagacity and desire to fathom the mysteries of an appalling condition of things, which was concealed as carefully by the victim as by those who had brought it to pass.

Above the third story there was a garret where the linen was hung to dry, and a couple of attics. Christophe, the man-of-all-work, slept in one, and Sylvie, the stout cook, in the other. Beside the seven inmates thus enumerated, taking one year with another, some eight law or medical students dined in the house, as well as two or three regular comers who lived in the neighborhood. There were usually eighteen people at dinner, and there was room, if need be, for twenty at Mme. Vauquer's table; at breakfast, however, only the seven lodgers appeared. It was almost like a family party. Every one came down in dressing-gown and slippers, and the conversation usually turned on anything that had happened the evening before; comments on the dress or appearance of the dinner contingent were exchanged in friendly confidence.

These seven lodgers were Mme. Vauquer's spoiled children. Among them she distributed, with astronomical precision, the exact proportion of respect and attention due to the varying amounts they paid for their board. One single consideration influenced all these human beings thrown together by chance. The two second-floor lodgers only paid seventy-two francs a month. Such prices as these are confined to the Faubourg Saint-Marcel and the district between La Bourbe and the Salpetriere; and, as might be expected, poverty, more or less apparent, weighed upon them all, Mme. Couture being the sole exception to the rule.

The dreary surroundings were reflected in the costumes of the inmates of the house; all were alike threadbare. The color of the men's coats were problematical; such shoes, in more fashionable quarters, are only to be seen lying in the gutter; the cuffs and collars were worn and frayed at the edges; every limp article of clothing looked like the ghost of its former self. The women's dresses were faded, old-fashioned, dyed and re-dyed; they wore gloves that were glazed with hard wear, much-mended lace, dingy ruffles, crumpled muslin fichus. So much for their clothing; but, for the most part, their frames were solid enough; their constitutions had weathered the storms of life; their cold, hard faces were worn like coins that have been withdrawn from circulation, but there were greedy teeth behind the withered lips. Dramas brought to a close or still in progress are foreshadowed by the sight of such actors as these, not the dramas that are played before the footlights and against a background of painted canvas, but dumb dramas of life, frost-bound dramas that sere hearts like fire, dramas that do not end with the actors' lives.

Mlle. Michonneau, that elderly young lady, screened her weak eyes from the daylight by a soiled green silk shade with a rim of brass, an object fit to scare away the Angel of Pity himself. Her shawl, with its scanty, draggled fringe, might have covered a skeleton, so meagre and angular was the form beneath it. Yet she must have been pretty and shapely once. What corrosive had destroyed the feminine outlines? Was it trouble, or vice, or greed? Had she loved too well? Had she been a second-hand clothes dealer, a frequenter of the backstairs of great houses, or had she been merely a courtesan? Was she expiating the flaunting triumphs of a youth overcrowded with pleasures by an old age in which she was shunned by every passer-by? Her vacant gaze sent a chill through you; her shriveled face seemed like a menace. Her voice was like the shrill, thin note of the grasshopper sounding from the thicket when winter

is at hand. She said that she had nursed an old gentleman, ill of catarrh of the bladder, and left to die by his children, who thought that he had nothing left. His bequest to her, a life annuity of a thousand francs, was periodically disputed by his heirs, who mingled slander with their persecutions. In spite of the ravages of conflicting passions, her face retained some traces of its former fairness and fineness of tissue, some vestiges of the physical charms of her youth still survived.

M. Poiret was a sort of automaton. He might be seen any day sailing like a gray shadow along the walks of the Jardin des Plantes, on his head a shabby cap, a cane with an old yellow ivory handle in the tips of his thin fingers; the outspread skirts of his threadbare overcoat failed to conceal his meagre figure; his breeches hung loosely on his shrunken limbs; the thin, blue-stockinged legs trembled like those of a drunken man; there was a notable breach of continuity between the dingy white waistcoat and crumpled shirt frills and the cravat twisted about a throat like a turkey gobbler's; altogether, his appearance set people wondering whether this outlandish ghost belonged to the audacious race of the sons of Japhet who flutter about on the Boulevard Italien. What devouring kind of toil could have so shriveled him? What devouring passions had darkened that bulbous countenance, which would have seemed outrageous as a caricature? What had he been? Well, perhaps he had been part of the machinery of justice, a clerk in the office to which the executioner sends in his accounts,—so much for providing black veils for parricides, so much for sawdust, so much for pulleys and cord for the knife. Or he might have been a receiver at the door of a public slaughter-house, or a sub-inspector of nuisances. Indeed, the man appeared to have been one of the beasts of burden in our great social mill; one of those Parisian Rats whom their Bertrands do not even know by sight; a pivot in the obscure machinery that

disposes of misery and things unclean; one of those men, in short, at sight of whom we are prompted to remark that, "After all, we cannot do without them."

Stately Paris ignores the existence of these faces bleached by moral or physical suffering; but, then, Paris is in truth an ocean that no line can plumb. You may survey its surface and describe it; but no matter how numerous and painstaking the toilers in this sea, there will always be lonely and unexplored regions in its depths, caverns unknown, flowers and pearls and monsters of the deep overlooked or forgotten by the divers of literature. The Maison Vauquer is one of these curious monstrosities.

Two, however, of Mme. Vauquer's boarders formed a striking contrast to the rest. There was a sickly pallor, such as is often seen in anaemic girls, in Mlle. Victorine Taillefer's face; and her unvarying expression of sadness, like her embarrassed manner and pinched look, was in keeping with the general wretchedness of the establishment in the Rue Nueve-Saint-Genevieve, which forms a background to this picture; but her face was young, there was youthfulness in her voice and elasticity in her movements. This young misfortune was not unlike a shrub, newly planted in an uncongenial soil, where its leaves have already begun to wither. The outlines of her figure, revealed by her dress of the simplest and cheapest materials, were also youthful. There was the same kind of charm about her too slender form, her faintly colored face and light-brown hair, that modern poets find in mediaeval statuettes; and a sweet expression, a look of Christian resignation in the dark gray eyes. She was pretty by force of contrast; if she had been happy, she would have been charming. Happiness is the poetry of woman, as the toilette is her tinsel. If the delightful excitement of a ball had made the pale face glow with color; if the delights of a luxurious life

had brought the color to the wan cheeks that were slightly hollowed already; if love had put light into the sad eyes, then Victorine might have ranked among the fairest; but she lacked the two things which create woman a second time—pretty dresses and love-letters.

A book might have been made of her story. Her father was persuaded that he had sufficient reason for declining to acknowledge her, and allowed her a bare six hundred francs a year; he had further taken measures to disinherit his daughter, and had converted all his real estate into personalty, that he might leave it undivided to his son. Victorine's mother had died broken-hearted in Mme. Couture's house; and the latter, who was a near relation, had taken charge of the little orphan. Unluckily, the widow of the commissary-general to the armies of the Republic had nothing in the world but her jointure and her widow's pension, and some day she might be obliged to leave the helpless, inexperienced girl to the mercy of the world. The good soul, therefore, took Victorine to mass every Sunday, and to confession once a fortnight, thinking that, in any case, she would bring up her ward to be devout. She was right; religion offered a solution of the problem of the young girl's future. The poor child loved the father who refused to acknowledge her. Once every year she tried to see him to deliver her mother's message of forgiveness, but every year hitherto she had knocked at that door in vain; her father was inexorable. Her brother, her only means of communication, had not come to see her for four years, and had sent her no assistance; yet she prayed to God to unseal her father's eyes and to soften her brother's heart, and no accusations mingled with her prayers. Mme. Couture and Mme. Vauquer exhausted the vocabulary of abuse, and failed to find words that did justice to the banker's iniquitous conduct; but while they heaped execrations on the millionaire, Victorine's words were as gentle as the moan of the

wounded dove, and affection found expression even in the cry drawn from her by pain.

Eugene de Rastignac was a thoroughly southern type; he had a fair complexion, blue eyes, black hair. In his figure, manner, and his whole bearing it was easy to see that he had either come of a noble family, or that, from his earliest childhood, he had been gently bred. If he was careful of his wardrobe, only taking last year's clothes into daily wear, still upon occasion he could issue forth as a young man of fashion. Ordinarily he wore a shabby coat and waistcoat, the limp black cravat, untidily knotted, that students affect, trousers that matched the rest of his costume, and boots that had been resoled.

Vautrin (the man of forty with the dyed whiskers) marked a transition stage between these two young people and the others. He was the kind of man that calls forth the remark: "He looks a jovial sort!" He had broad shoulders, a well-developed chest, muscular arms, and strong square-fisted hands; the joints of his fingers were covered with tufts of fiery red hair. His face was furrowed by premature wrinkles; there was a certain hardness about it in spite of his bland and insinuating manner. His bass voice was by no means unpleasant, and was in keeping with his boisterous laughter. He was always obliging, always in good spirits; if anything went wrong with one of the locks, he would soon unscrew it, take it to pieces, file it, oil and clean and set it in order, and put it back in its place again; "I am an old hand at it," he used to say. Not only so, he knew all about ships, the sea, France, foreign countries, men, business, law, great houses and prisons,—there was nothing that he did not know. If any one complained rather more than usual, he would offer his services at once. He had several times lent money to Mme. Vauquer, or to the boarders; but, somehow, those whom he obliged felt that they would sooner face death than fail to repay him; a certain resolute look,

Father Goriot

sometimes seen on his face, inspired fear of him, for all his appearance of easy good-nature. In the way he spat there was an imperturbable coolness which seemed to indicate that this was a man who would not stick at a crime to extricate himself from a false position. His eyes, like those of a pitiless judge, seemed to go to the very bottom of all questions, to read all natures, all feelings and thoughts. His habit of life was very regular; he usually went out after breakfast, returning in time for dinner, and disappeared for the rest of the evening, letting himself in about midnight with a latch key, a privilege that Mme. Vauquer accorded to no other boarder. But then he was on very good terms with the widow; he used to call her "mamma," and put his arm round her waist, a piece of flattery perhaps not appreciated to the full! The worthy woman might imagine this to be an easy feat; but, as a matter of fact, no arm but Vautrin's was long enough to encircle her.

It was a characteristic trait of his generously to pay fifteen francs a month for the cup of coffee with a dash of brandy in it, which he took after dinner. Less superficial observers than young men engulfed by the whirlpool of Parisian life, or old men, who took no interest in anything that did not directly concern them, would not have stopped short at the vaguely unsatisfactory impression that Vautrin made upon them. He knew or guessed the concerns of every one about him; but none of them had been able to penetrate his thoughts, or to discover his occupation. He had deliberately made his apparent good-nature, his unfailing readiness to oblige, and his high spirits into a barrier between himself and the rest of them, but not seldom he gave glimpses of appalling depths of character. He seemed to delight in scourging the upper classes of society with the lash of his tongue, to take pleasure in convicting it of inconsistency, in mocking at law and order with some grim jest worthy of Juvenal,

as if some grudge against the social system rankled in him, as if there were some mystery carefully hidden away in his life.

Mlle. Taillefer felt attracted, perhaps unconsciously, by the strength of the one man, and the good looks of the other; her stolen glances and secret thoughts were divided between them; but neither of them seemed to take any notice of her, although some day a chance might alter her position, and she would be a wealthy heiress. For that matter, there was not a soul in the house who took any trouble to investigate the various chronicles of misfortunes, real or imaginary, related by the rest. Each one regarded the others with indifference, tempered by suspicion; it was a natural result of their relative positions. Practical assistance not one could give, this they all knew, and they had long since exhausted their stock of condolence over previous discussions of their grievances. They were in something the same position as an elderly couple who have nothing left to say to each other. The routine of existence kept them in contact, but they were parts of a mechanism which wanted oil. There was not one of them but would have passed a blind man begging in the street, not one that felt moved to pity by a tale of misfortune, not one who did not see in death the solution of the all-absorbing problem of misery which left them cold to the most terrible anguish in others.

The happiest of these hapless beings was certainly Mme. Vauquer, who reigned supreme over this hospital supported by voluntary contributions. For her, the little garden, which silence, and cold, and rain, and drought combined to make as dreary as an Asian *steppe*, was a pleasant shaded nook; the gaunt yellow house, the musty odors of a back shop had charms for her, and for her alone. Those cells belonged to her. She fed those convicts condemned to penal servitude for life, and her authority was recognized among

them. Where else in Paris would they have found wholesome food in sufficient quantity at the prices she charged them, and rooms which they were at liberty to make, if not exactly elegant or comfortable, at any rate clean and healthy? If she had committed some flagrant act of injustice, the victim would have borne it in silence.

Such a gathering contained, as might have been expected, the elements out of which a complete society might be constructed. And, as in a school, as in the world itself, there was among the eighteen men and women who met round the dinner table a poor creature, despised by all the others, condemned to be the butt of all their jokes. At the beginning of Eugene de Rastignac's second twelvemonth, this figure suddenly started out into bold relief against the background of human forms and faces among which the law student was yet to live for another two years to come. This laughing-stock was the retired vermicelli-merchant, Father Goriot, upon whose face a painter, like the historian, would have concentrated all the light in his picture.

How had it come about that the boarders regarded him with a half-malignant contempt? Why did they subject the oldest among their number to a kind of persecution, in which there was mingled some pity, but no respect for his misfortunes? Had he brought it on himself by some eccentricity or absurdity, which is less easily forgiven or forgotten than more serious defects? The question strikes at the root of many a social injustice. Perhaps it is only human nature to inflict suffering on anything that will endure suffering, whether by reason of its genuine humility, or indifference, or sheer helplessness. Do we not, one and all, like to feel our strength even at the expense of some one or of something? The poorest sample of humanity, the street arab, will pull the bell handle at every street door in bitter

weather, and scramble up to write his name on the unsullied marble of a monument.

In the year 1813, at the age of sixty-nine or thereabouts, "Father Goriot" had sold his business and retired—to Mme. Vauquer's boarding house. When he first came there he had taken the rooms now occupied by Mme. Couture; he had paid twelve hundred francs a year like a man to whom five louis more or less was a mere trifle. For him Mme. Vauquer had made various improvements in the three rooms destined for his use, in consideration of a certain sum paid in advance, so it was said, for the miserable furniture, that is to say, for some yellow cotton curtains, a few chairs of stained wood covered with Utrecht velvet, several wretched colored prints in frames, and wall papers that a little suburban tavern would have disdained. Possibly it was the careless generosity with which Father Goriot allowed himself to be overreached at this period of his life (they called him Monsieur Goriot very respectfully then) that gave Mme. Vauquer the meanest opinion of his business abilities; she looked on him as an imbecile where money was concerned.

Goriot had brought with him a considerable wardrobe, the gorgeous outfit of a retired tradesman who denies himself nothing. Mme. Vauquer's astonished eyes beheld no less than eighteen cambric-fronted shirts, the splendor of their fineness being enhanced by a pair of pins each bearing a large diamond, and connected by a short chain, an ornament which adorned the vermicelli-maker's shirt front. He usually wore a coat of corn-flower blue; his rotund and portly person was still further set off by a clean white waistcoat, and a gold chain and seals which dangled over that broad expanse. When his hostess accused him of being "a bit of a beau," he smiled with the vanity of a citizen whose foible is gratified. His cupboards (*ormoires*, as he called them in the popular dialect) were filled with a

quantity of plate that he brought with him. The widow's eyes gleamed as she obligingly helped him to unpack the soup ladles, table-spoons, forks, cruet-stands, tureens, dishes, and breakfast services—all of silver, which were duly arranged upon shelves, besides a few more or less handsome pieces of plate, all weighing no inconsiderable number of ounces; he could not bring himself to part with these gifts that reminded him of past domestic festivals.

"This was my wife's present to me on the first anniversary of our wedding day," he said to Mme. Vauquer, as he put away a little silver posset dish, with two turtle-doves billing on the cover. "Poor dear! she spent on it all the money she had saved before we were married. Do you know, I would sooner scratch the earth with my nails for a living, madame, than part with that. But I shall be able to take my coffee out of it every morning for the rest of my days, thank the Lord! I am not to be pitied. There's not much fear of my starving for some time to come."

Finally, Mme. Vauquer's magpie's eye had discovered and read certain entries in the list of shareholders in the funds, and, after a rough calculation, was disposed to credit Goriot (worthy man) with something like ten thousand francs a year. From that day forward Mme. Vauquer (*nee de Conflans*), who, as a matter of fact, had seen forty-eight summers, though she would only own to thirty-nine of them—Mme. Vauquer had her own ideas. Though Goriot's eyes seemed to have shrunk in their sockets, though they were weak and watery, owing to some glandular affection which compelled him to wipe them continually, she considered him to be a very gentlemanly and pleasant-looking man. Moreover, the widow saw favorable indications of character in the well-developed calves of his legs and in his square-shaped nose, indications still further borne out by the worthy man's full-moon countenance and look of stupid good-nature.

This, in all probability, was a strongly-build animal, whose brains mostly consisted in a capacity for affection. His hair, worn in *ailles de pigeon*, and duly powdered every morning by the barber from the Ecole Polytechnique, described five points on his low forehead, and made an elegant setting to his face. Though his manners were somewhat boorish, he was always as neat as a new pin and he took his snuff in a lordly way, like a man who knows that his snuff-box is always likely to be filled with maccaboy, so that when Mme. Vauquer lay down to rest on the day of M. Goriot's installation, her heart, like a larded partridge, sweltered before the fire of a burning desire to shake off the shroud of Vauquer and rise again as Goriot. She would marry again, sell her boarding-house, give her hand to this fine flower of citizenship, become a lady of consequence in the quarter, and ask for subscriptions for charitable purposes; she would make little Sunday excursions to Choisy, Soissy, Gentilly; she would have a box at the theatre when she liked, instead of waiting for the author's tickets that one of her boarders sometimes gave her, in July; the whole Eldorado of a little Parisian household rose up before Mme. Vauquer in her dreams. Nobody knew that she herself possessed forty thousand francs, accumulated *sou by sou*, that was her secret; surely as far as money was concerned she was a very tolerable match. "And in other respects, I am quite his equal," she said to herself, turning as if to assure herself of the charms of a form that the portly Sylvie found moulded in down feathers every morning.

For three months from that day Mme. Veuve Vauquer availed herself of the services of M. Goriot's coiffeur, and went to some expense over her toilette, expense justifiable on the ground that she owed it to herself and her establishment to pay some attention to appearances when such highly-respectable persons honored her house with their presence. She expended no small amount of

ingenuity in a sort of weeding process of her lodgers, announcing her intention of receiving henceforward none but people who were in every way select. If a stranger presented himself, she let him know that M. Goriot, one of the best known and most highly-respected merchants in Paris, had singled out her boarding-house for a residence. She drew up a prospectus headed MAISON VAUQUER, in which it was asserted that hers was "*one of the oldest and most highly recommended boarding-houses in the Latin Quarter.*" "From the windows of the house," thus ran the prospectus, "there is a charming view of the Vallee des Gobelins (so there is—from the third floor), and a *beautiful garden, extending down to an avenue of lindens* at the further end." Mention was made of the bracing air of the place and its quiet situation.

It was this prospectus that attracted Mme. la Comtesse de l'Ambermesnil, a widow of six and thirty, who was awaiting the final settlement of her husband's affairs, and of another matter regarding a pension due to her as the wife of a general who had died "on the field of battle." On this Mme. Vauquer saw to her table, lighted a fire daily in the sitting-room for nearly six months, and kept the promise of her prospectus, even going to some expense to do so. And the Countess, on her side, addressed Mme. Vauquer as "my dear," and promised her two more boarders, the Baronne de Vaumerland and the widow of a colonel, the late Comte de Picquoisie, who were about to leave a boarding-house in the Marais, where the terms were higher than at the Maison Vauquer. Both these ladies, moreover, would be very well to do when the people at the War Office had come to an end of their formalities. "But Government departments are always so dilatory," the lady added.

After dinner the two widows went together up to Mme. Vauquer's room, and had a snug little chat over some cordial and various

delicacies reserved for the mistress of the house. Mme. Vauquer's ideas as to Goriot were cordially approved by Mme. de l'Ambermesnil; it was a capital notion, which for that matter she had guessed from the very first; in her opinion the vermicelli maker was an excellent man.

"Ah! my dear lady, such a well-preserved man of his age, as sound as my eyesight—a man who might make a woman happy!" said the widow.

The good-natured Countess turned to the subject of Mme. Vauquer's dress, which was not in harmony with her projects. "You must put yourself on a war footing," said she.

After much serious consideration the two widows went shopping together—they purchased a hat adorned with ostrich feathers and a cap at the Palais Royal, and the Countess took her friend to the Magasin de la Petite Jeannette, where they chose a dress and a scarf. Thus equipped for the campaign, the widow looked exactly like the prize animal hung out for a sign above an a la mode beef shop; but she herself was so much pleased with the improvement, as she considered it, in her appearance, that she felt that she lay under some obligation to the Countess; and, though by no means open-handed, she begged that lady to accept a hat that cost twenty francs. The fact was that she needed the Countess' services on the delicate mission of sounding Goriot; the countess must sing her praises in his ears. Mme. de l'Ambermesnil lent herself very good-naturedly to this manoeuvre, began her operations, and succeeded in obtaining a private interview; but the overtures that she made, with a view to securing him for herself, were received with embarrassment, not to say a repulse. She left him, revolted by his coarseness.

"My angel," said she to her dear friend, "you will make nothing of that man yonder. He is absurdly suspicious, and he is a mean curmudgeon, an idiot, a fool; you would never be happy with him."

After what had passed between M. Goriot and Mme. de l'Ambermesnil, the Countess would no longer live under the same roof. She left the next day, forgot to pay for six months' board, and left behind her wardrobe, cast-off clothing to the value of five francs. Eagerly and persistently as Mme. Vauquer sought her quondam lodger, the Comtesse de l'Ambermesnil was never heard of again in Paris. The widow often talked of this deplorable business, and regretted her own too confiding disposition. As a matter of fact, she was as suspicious as a cat; but she was like many other people, who cannot trust their own kin and put themselves at the mercy of the next chance comer—an odd but common phenomenon, whose causes may readily be traced to the depths of the human heart.

Perhaps there are people who know that they have nothing more to look for from those with whom they live; they have shown the emptiness of their hearts to their housemates, and in their secret selves they are conscious that they are severely judged, and that they deserve to be judged severely; but still they feel an unconquerable craving for praises that they do not hear, or they are consumed by a desire to appear to possess, in the eyes of a new audience, the qualities which they have not, hoping to win the admiration or affection of strangers at the risk of forfeiting it again some day. Or, once more, there are other mercenary natures who never do a kindness to a friend or a relation simply because these have a claim upon them, while a service done to a stranger brings its reward to self-love. Such natures feel but little affection for those who are nearest to them; they keep their kindness for remoter circles of acquaintance, and show most to those who dwell on its utmost

limits. Mme. Vauquer belonged to both these essentially mean, false, and execrable classes.

"If I had been there at the time," Vautrin would say at the end of the story, "I would have shown her up, and that misfortune would not have befallen you. I know that kind of phiz!"

Like all narrow natures, Mme. Vauquer was wont to confine her attention to events, and did not go very deeply into the causes that brought them about; she likewise preferred to throw the blame of her own mistakes on other people, so she chose to consider that the honest vermicelli maker was responsible for her misfortune. It had opened her eyes, so she said, with regard to him. As soon as she saw that her blandishments were in vain, and that her outlay on her toilette was money thrown away, she was not slow to discover the reason of his indifference. It became plain to her at once that there was *some other attraction*, to use her own expression. In short, it was evident that the hope she had so fondly cherished was a baseless delusion, and that she would "never make anything out of that man yonder," in the Countess' forcible phrase. The Countess seemed to have been a judge of character. Mme. Vauquer's aversion was naturally more energetic than her friendship, for her hatred was not in proportion to her love, but to her disappointed expectations. The human heart may find here and there a resting-place short of the highest height of affection, but we seldom stop in the steep, downward slope of hatred. Still, M. Goriot was a lodger, and the widow's wounded self-love could not vent itself in an explosion of wrath; like a monk harassed by the prior of his convent, she was forced to stifle her sighs of disappointment, and to gulp down her craving for revenge. Little minds find gratification for their feelings, benevolent or otherwise, by a constant exercise of petty ingenuity. The widow employed her woman's malice to devise a system of

covert persecution. She began by a course of retrenchment—various luxuries which had found their way to the table appeared there no more.

"No more gherkins, no more anchovies; they have made a fool of me!" she said to Sylvie one morning, and they returned to the old bill of fare.

The thrifty frugality necessary to those who mean to make their way in the world had become an inveterate habit of life with M. Goriot. Soup, boiled beef, and a dish of vegetables had been, and always would be, the dinner he liked best, so Mme. Vauquer found it very difficult to annoy a boarder whose tastes were so simple. He was proof against her malice, and in desperation she spoke to him and of him slightly before the other lodgers, who began to amuse themselves at his expense, and so gratified her desire for revenge.

Towards the end of the first year the widow's suspicions had reached such a pitch that she began to wonder how it was that a retired merchant with a secure income of seven or eight thousand livres, the owner of such magnificent plate and jewelry handsome enough for a kept mistress, should be living in her house. Why should he devote so small a proportion of his money to his expenses? Until the first year was nearly at an end, Goriot had dined out once or twice every week, but these occasions came less frequently, and at last he was scarcely absent from the dinner-table twice a month. It was hardly expected that Mme. Vauquer should regard the increased regularity of her boarder's habits with complacency, when those little excursions of his had been so much to her interest. She attributed the change not so much to a gradual diminution of fortune as to a spiteful wish to annoy his hostess. It is one of the most detestable habits of a Liliputian mind to credit other people with its own malignant pettiness.

Unluckily, towards the end of the second year, M. Goriot's conduct gave some color to the idle talk about him. He asked Mme. Vauquer to give him a room on the second floor, and to make a corresponding reduction in her charges. Apparently, such strict economy was called for, that he did without a fire all through the winter. Mme. Vauquer asked to be paid in advance, an arrangement to which M. Goriot consented, and thenceforward she spoke of him as "Father Goriot."

What had brought about this decline and fall? Conjecture was keen, but investigation was difficult. Father Goriot was not communicative; in the sham countess' phrase he was "a curmudgeon." Empty-headed people who babble about their own affairs because they have nothing else to occupy them, naturally conclude that if people say nothing of their doings it is because their doings will not bear being talked about; so the highly respectable merchant became a scoundrel, and the late beau was an old rogue. Opinion fluctuated. Sometimes, according to Vautrin, who came about this time to live in the Maison Vauquer, Father Goriot was a man who went on 'Change and *dabbled* (to use the sufficiently expressive language of the Stock Exchange) in stocks and shares after he had ruined himself by heavy speculation. Sometimes it was held that he was one of those petty gamblers who nightly play for small stakes until they win a few francs. A theory that he was a detective in the employ of the Home Office found favor at one time, but Vautrin urged that "Goriot was not sharp enough for one of that sort." There were yet other solutions; Father Goriot was a skinflint, a shark of a money-lender, a man who lived by selling lottery tickets. He was by turns all the most mysterious brood of vice and shame and misery; yet, however vile his life might be, the feeling of repulsion which he aroused in others was not so strong that he must be banished from their society—he paid his way. Besides, Goriot

Father Goriot

had his uses, every one vented his spleen or sharpened his wit on him; he was pelted with jokes and belabored with hard words. The general consensus of opinion was in favor of a theory which seemed the most likely; this was Mme. Vauquer's view. According to her, the man so well preserved at his time of life, as sound as her eyesight, with whom a woman might be very happy, was a libertine who had strange tastes. These are the facts upon which Mme. Vauquer's slanders were based.

Early one morning, some few months after the departure of the unlucky Countess who had managed to live for six months at the widow's expense, Mme. Vauquer (not yet dressed) heard the rustle of a silk dress and a young woman's light footstep on the stair; some one was going to Goriot's room. He seemed to expect the visit, for his door stood ajar. The portly Sylvie presently came up to tell her mistress that a girl too pretty to be honest, "dressed like a goddess," and not a speck of mud on her laced cashmere boots, had glided in from the street like a snake, had found the kitchen, and asked for M. Goriot's room. Mme. Vauquer and the cook, listening, overheard several words affectionately spoken during the visit, which lasted for some time. When M. Goriot went downstairs with the lady, the stout Sylvie forthwith took her basket and followed the lover-like couple, under pretext of going to do her marketing.

"M. Goriot must be awfully rich, all the same, madame," she reported on her return, "to keep her in such style. Just imagine it! There was a splendid carriage waiting at the corner of the Place de l'Estrapade, and *she* got into it."

While they were at dinner that evening, Mme. Vauquer went to the window and drew the curtain, as the sun was shining into Goriot's eyes.

"You are beloved of fair ladies, M. Goriot—the sun seeks you out," she said, alluding to his visitor. "*Peste!* you have good taste; she was very pretty."

"That was my daughter," he said, with a kind of pride in his voice, and the rest chose to consider this as the fatuity of an old man who wishes to save appearances.

A month after this visit M. Goriot received another. The same daughter who had come to see him that morning came again after dinner, this time in evening dress. The boarders, in deep discussion in the dining-room, caught a glimpse of a lovely, fair-haired woman, slender, graceful, and much too distinguished-looking to be a daughter of Father Goriot's.

"Two of them!" cried the portly Sylvie, who did not recognize the lady of the first visit.

A few days later, and another young lady—a tall, well-moulded brunette, with dark hair and bright eyes—came to ask for M. Goriot.

"Three of them!" said Sylvie.

Then the second daughter, who had first come in the morning to see her father, came shortly afterwards in the evening. She wore a ball dress, and came in a carriage.

"Four of them!" commented Mme. Vauquer and her plump handmaid. Sylvie saw not a trace of resemblance between this great lady and the girl in her simple morning dress who had entered her kitchen on the occasion of her first visit.

At that time Goriot was paying twelve hundred francs a year to his landlady, and Mme. Vauquer saw nothing out of the common in the fact that a rich man had four or five mistresses; nay, she thought it very knowing of him to pass them off as his daughters. She was

not at all inclined to draw a hard-and-fast line, or to take umbrage at his sending for them to the Maison Vauquer; yet, inasmuch as these visits explained her boarder's indifference to her, she went so far (at the end of the second year) as to speak of him as an "ugly old wretch." When at length her boarder declined to nine hundred francs a year, she asked him very insolently what he took her house to be, after meeting one of these ladies on the stairs. Father Goriot answered that the lady was his eldest daughter.

"So you have two or three dozen daughters, have you?" said Mme. Vauquer sharply.

"I have only two," her boarder answered meekly, like a ruined man who is broken in to all the cruel usage of misfortune.

Towards the end of the third year Father Goriot reduced his expenses still further; he went up to the third story, and now paid forty-five francs a month. He did without snuff, told his hairdresser that he no longer required his services, and gave up wearing powder. When Goriot appeared for the first time in this condition, an exclamation of astonishment broke from his hostess at the color of his hair—a dingy olive gray. He had grown sadder day by day under the influence of some hidden trouble; among all the faces round the table, his was the most woe-begone. There was no longer any doubt. Goriot was an elderly libertine, whose eyes had only been preserved by the skill of the physician from the malign influence of the remedies necessitated by the state of his health. The disgusting color of his hair was a result of his excesses and of the drugs which he had taken that he might continue his career. The poor old man's mental and physical condition afforded some grounds for the absurd rubbish talked about him. When his outfit was worn out, he replaced the fine linen by calico at fourteen *sous* the ell. His diamonds, his gold snuff-box, watch-chain and trinkets, disappeared one by one. He had left